

Analysis of the attitude of scholars of the late Qing dynasty towards Christianity through the "Essay on Christianity" by Fang Junshi

Análisis de la actitud de los eruditos de finales de la dinastía Qing sobre el cristianismo a través del «Ensayo sobre el cristianismo» de Fang Junshi

从方濬师《论耶稣教》看清末士人对基督教的态度

王晓鹃

729696803@qq.com

Wang Xiaojuan*

Instituto de Lengua y Literatura Chinas

Universidad Normal de Shaanxi

Xi'an, Shaanxi, China 710119

Abstract: Fang Junshi was born to the Fang family clan in Dingyuan, Anhui Province, in the late Qing period. He enjoyed a certain prestige within the political world and literary circles of that time. His work *Essay on Christianity* continues with the thought of "Western knowledge of Chinese origin" from

* Wang Xiaojuan, Catedrática del Departamento de Filología Clásica China del Instituto de Literatura de la Universidad Normal de Shaanxi, China. Miembro del proyecto del Fondo Nacional de Ciencias Sociales (国家社科基金后期资助项目) "Recopilación e investigación en *Diferencias y similitudes entre Ban Gu y Sima Qian*" (《班马异同评》整理与研究).

Este artículo es traducido por Sr. Jesús Daniel Benito Paredes y Dra. Luo Huiling (Universidad Complutense de Madrid).

Wei Yuan's work, *Illustrated Treatise on the Maritime Kingdoms*, and analyzes and distinguishes the origin of Christianity, considering that it comes from Buddhism and Taoism. In *An Illustrated Treatise on the Maritime Kingdoms*, Fang Junshi supplemented information on relevant documents of Catholicism that had not yet been included and made a more in-depth analysis of the different data with his own explanations. In this way, Fang demonstrated the common attitude among late Qing scholars about Christianity, loosely upholding the Sinocentric attitude of Chinese civilization. The emergence of this phenomenon possibly derives from the following reasons: the prohibition of Christianity for more than a century since the middle of the Qing period, the actions perpetrated by missionaries after their entry into China and the evolution of the other relevant religions of that period.

Key Words: Fang Junshi; *Essay on the Religion of Jesus*; *Illustrated Treatise on the Maritime Kingdoms*; *Origin of Confucianism*.

Resumen: Fang Junshi nació del clan familiar Fang en Dingyuan, en la provincia de Anhui, en el periodo Qing tardío. Disfrutaba de cierto prestigio dentro del mundo político y los círculos literarios de entonces. Su obra *Ensayo sobre el cristianismo* continúa con el pensamiento del “conocimiento occidental de origen chino” de la obra de Wei Yuan, *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos*, y analiza y distingue el origen del cristianismo, considerando que proviene del budismo y el taoísmo. En *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos*, Fang Junshi suplementó información sobre los documentos relevantes del catolicismo que aún no habían sido incluidos e hizo un análisis en mayor profundidad de los datos diferentes con sus propias explicaciones. De este modo, Fang demostró la actitud común entre los eruditos del Qing tardío sobre el cristianismo, sosteniendo vagamente la actitud sinocentrista de la civilización china. La emergencia de este fenómeno posiblemente derive de los siguientes motivos: la prohibición del cristianismo durante más un siglo desde la mitad del periodo Qing, las acciones perpetradas por los misioneros tras su entrada a China y la evolución de las otras religiones relevantes de aquel periodo.

Palabras clave: Fang Junshi; *Ensayo sobre la religión de Jesús*; *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos*; origen del confucianismo.

摘要: 方濬师出生于晚清安徽定远方氏家族，在当时的政坛与文坛都具有一定的地位。其《论耶稣教》一文，在沿袭魏源《海国图志》“西学中源”思想的基础上，辨析了耶稣教的源流，认为其来源于佛教与道教。方濬师对《海国图志》中未收入的有关天主教文献进行了补充，又对《海国图志》中已经收入但与自己见解不同的说法进行了辨析，反映出清末士人对基督教的基本心态，即盲目坚持中华文化中心主义。这一现象的产生，可能既和清代中期以来长达一百余年的禁基督教制度有关，也和基督教进入中国后传教士的种种行径有关，又和当时的宗教发展有关。

[关键词] 郑振铎；翻译研究；翻译理论；希腊神话

1. Biografía de Fang Junshi y su importancia histórica

El cristianismo en China históricamente tiene cuatro grandes periodos de difusión. Estos son el *jing jiao* (religión *jing*) en la dinastía Tang, el *yelikewen jiao* (religión *yelikewen*) en la dinastía Yuan, el catolicismo en la dinastía Ming y el protestantismo en la dinastía Qing (los chinos se refieren a ella como la “religión de Jesús” o *Yesu jiao*). *Jing jiao* y *yelikewen jiao*

fueron religiones que fracasaron tras el fin de las dinastías Tang y Yuan, respectivamente. El catolicismo presente desde la mitad de la dinastía Ming también sufrió graves pérdidas, a raíz de la emergencia de un movimiento anticatólico a finales del periodo Ming. A finales de esta dinastía y comienzos de la dinastía Qing, el cristianismo en China alcanzó su punto álgido, aunque fue a mediados del periodo Qing que volvió a sufrir una prohibición por más de un siglo. Tras las Guerras del Opio, la prohibición del cristianismo fue más laxa y el cristianismo protestante y ortodoxo alcanzaron una mayor difusión.

Fang Junshi nació en el año décimo del reinado del emperador Daoguang. Fue una persona de gran talento, ocupando sucesivamente los siguientes puestos: secretario del gabinete, comandante jefe de la Oficina de Exteriores y administrador del canal del río Yongding en la provincia de Zhili¹. Por tanto, Fang disfrutó de cierto prestigio en la política y los círculos académicos. Los eruditos del periodo Qing tardío, como Wei Yuan, Guo Songdao, Liang Ting y Fang Junshi, entre otros, anteriormente expresaron de manera explícita sus opiniones en contra del cristianismo. Sus voces han sido representativas de los ilustrados del periodo Qing tardío.

En comparación con el extenso estudio de la academia de Wei Yuan y otros eruditos de la época imperial, tanto el cristianismo como las investigaciones y obras de Fang Junshi carecen de la atención que se merecen. A través de un análisis en profundidad de su obra, *Ensayo sobre el cristianismo*, este ensayo pretende analizar la actitud de los eruditos del Qing tardío hacia el cristianismo, y realizar un conciso análisis de las razones que conformaron esta actitud.

Fang Junshi, con nombre (zi) Zi Yan, y con sobrenombre (hao) Meng Zan, nació en el décimo año del reinado del emperador Daoguang (1830) en el periodo Qing tardío, en Luqiao, Dingyuan, provincia de Anhui, en el seno del clan familiar Fang. En el quinto año del reinado del emperador Xianfeng (1855), aprobó el examen municipal. Al año siguiente fracasó en el examen de la capital provincial, aunque aprobó el examen de secretario del gobierno central, iniciando así su carrera de funcionario del gobierno. A finales del décimo año del reinado del emperador Xianfeng (1860), Fang Junshi, en virtud de su cargo de secretario del gobierno estaba suficientemente cualificado para ser comandante jefe de la Oficina de Exteriores. En el tercer año del reinado del emperador Tongzhi (1864), fue promovido

¹ Zhili, provincia histórica de las dinastías Ming y Qing directamente administrada por Beijing abarcaba las regiones de Pekín, Tianjin, la mayor parte de Hebei y Henan y parte de Shandong.

al gobierno para realizar sus estudios, aunque aún continuó ejerciendo de comandante jefe del *yamen*. En el otoño del séptimo año del reinado Tongzhi (1868), fue destinado a Cantón a iniciar su carrera con éxito (广肇道). A comienzos del reinado de Guangxu dejó su cargo oficial para volver a su hogar y cuidar de su familia. En el decimotercer año del periodo Guangxu (1887), retomó su carrera oficial y se encargó del canal del río Yongding en la provincia de Zhili, además de ser un investigador por un tiempo en representación de la provincia de Zhili. En el décimoquinto año del reinado de Guangxu (1889), falleció en el cargo con apenas 59 años². Fang Junshi nació en una familia de funcionarios oficiales, por lo que sus conocimientos y formación naturalmente fueron superiores a los de otras personas. Aun así, Fang Junshi no solo fue una persona de gran talento, sino que era listo y laborioso, y dedicado a la función pública, no había un libro que no leyese, lo que le permitió tener una perspectiva mucho más amplia que cualquier otro estudiante ordinario. Por ello, en cierta medida, Fang Junshi fue uno de los representantes de los oficiales eruditos de la región de Jiangnan (al sur del río Yangtze) a finales de la dinastía Qing y su opinión sobre el cristianismo naturalmente fue un reflejo de los conocimientos generales que los eruditos del Qing tardío ya tenían sobre el cristianismo.

El *Ensayo sobre el cristianismo* de Fang Junshi inicia con la siguiente frase: “Wei Moshen (Yuan) escribió *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* con gran información recopilada. En su obra relata en gran detalle el islam y el catolicismo. Tan solo en su análisis y narración de los eventos, rechazo algunas partes de su obra. Aún se puede analizar y distinguir más en detalle las cuestiones relativas al origen y desarrollo del islam y el catolicismo.” (Fang, 2008: 28) Evidentemente, Fang Junshi expresa su pleno acuerdo con el *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* de Wei Yuan y su visión sobre el catolicismo, aunque lamenta el análisis poco riguroso sobre el origen y el desarrollo catolicismo realizado por Wei Yuan.

Wei Yuan, conocido popularmente como el pionero que abrió los ojos a la China contemporánea, señaló la teoría de “aprender de los extran-

² Fang Junshi coleccionó hasta 60 mil fascículos de libros. Sin contar con los 14 fascículos de Jiaoxuan Suilu y los 2 fascículos de Jiaoxuan Xulu, también disponía de Tuiyibu Zhai Wenji con 4 rollos, Tuiyibu Zhai Shiji con 16 rollos, CuoZheng Beilan con 2 tomos, Lingxi Gongpai Huicun con 10 rollos, Yuewei Changhe ji, Jiumang Jiyi con 4 rollos, y también las anotaciones las recopilaciones de poemas de Fang Gan, Zhu Xi y Yuan Mei, además de las obras escritas de Suiyuan Xiansheng Nianpu y Ercheng Cuiyan Zhijie, todas ellas publicadas. El Ensayo sobre la religión de Jesús de Fang Junshi aparece en el primer tomo de Jiaoxuan Suilu. Jiaoxuan Suilu fue publicada por primera vez en el undécimo año del reinado Tongzhi, posteriormente aparece en Colección de anotaciones sobre archivos históricos-Anotaciones sobre materiales históricos de la dinastía Qing, anotado y revisado por SHENG Dongling, la editorial Zhonghua la publicó en el año 1995. Todas las citas del presente ensayo se extraen de dicho libro.

jeros para resistir a ellos”, que influyó profundamente la sociedad china contemporánea. Su *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* contiene el capítulo “*Investigación sobre el catolicismo*”. En este capítulo, Wei Yuan mantiene una postura crítica, generalmente de rechazo, con respecto al catolicismo. Fang Junshi está en pleno acuerdo con la postura de Wei Yuan y expresa claramente la postura de que “el maestro Rong anteriormente hizo un detallado estudio, pero no explica lo principal, y hay dos explicaciones”.

En primer lugar, explica la palabra bisílaba “*tianzhu*” (Dios). Fang Junshi opina que esta palabra bisílaba proviene del *Libro de Han (Han Shu)* donde Yan Shigu anota que: “hacer figurinas humanas doradas para venerar a Dios, es el legado de las actuales estatuas de Buda” (Ban, Yan, 1962: 3769) Este texto posiblemente es el primer registro histórico sobre una religión extranjera. Concretamente, en el segundo año del reinado del emperador Han Wu Di, (121 a. C.), el general de caballería Huo Qubing en conquistó a los Xiongnu y a su líder, Xiu Tuwang, y obtuvo sus figurinas de oro usadas en ceremonias para el *cielo* (estatuas de Buda) como botín de guerra. Con respecto a los “*aoci*”, en las dinastías Tang y Song este era el nombre para referirse a los templos del zoroastrismo. En el cuarto año del reinado de Tang Wude (621 d. C.) en Xijing (hoy Xi’an) el *aoci* situado en Buzhengfang Xinyusuo fue el primer templo de Zoroastro del que hay registro. El zoroastrismo fue la religión del antiguo imperio persa y de países de Asia central, también fue el origen del maniqueísmo y la religión más influyente en Oriente Medio previa al nacimiento del cristianismo.

Fang Junshi continúa citando la posición del *Weishu ShiLaoZhi*, que considera que los tres refugios y cinco preceptos del budismo y las cinco virtudes constantes del confucianismo son similares. También considera que los diez mandamientos del cristianismo tienen similitudes con el budismo. El catolicismo fue una religión tardía, por lo que su esencia ha sido naturalmente extraída del budismo, y es derivada del budismo: “*los hombres de Occidente [Taixi] conmemoran las historias de los judíos, expresando los Diez Mandamientos para enseñar al pueblo, estos enseñan que todo es de Dios, a respetar a los padres, a no matar, a no ser impuro, a no mentir ni dar falso testimonio, a no ser codicioso, a no cometer excesos los siete días de la semana, y así es la teoría de evitar el infierno para ir al cielo, y analizándola se trata de un derivado de las palabras de Sidarta.*” (Fang, 2008: 29) Este punto de vista está directamente relacionado con el pensamiento de Wei Yuan: “los extranjeros entraron a China con Matteo Ricci, y las enseñanzas occidentales también son de aquí. Toda la religión occidental solo proviene del libro de Buda, los europeos han cogido su sig-

nificado y lo han transformado, y parece que no se han alejado mucho de su esencia.” (Wei, 1995: 835)

Después, Fang Junshi comprueba la problemática derivada del origen del catolicismo en el taoísmo. Fang también esclarece el punto de vista de que el nestorianismo deriva del taoísmo, Claramente, Fang Junshi dice que los conceptos son intercambiables, porque el concepto de *sanyi* (tres y uno) del taoísmo concretamente se refiere a que la mezcla de la esencia (*jing*), el espíritu (*shen*) y la energía vital (*qi*) constituyen el *dao*, mientras que en el catolicismo, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo se denominan la Trinidad.

Al malinterpretar tales conceptos, Fang da una respuesta relativamente errónea. Por otra parte, Fang Junshi también recalca las opiniones anteriores al catolicismo del budismo, el taoísmo y el islam. Cita la obra de Xu Song *Jiankang Shilu*. escrita en la dinastía Tang, que relata como en el séptimo año del reinado de Yongping del periodo Han Oriental, también llamado el emperador Hanming Liu Zhuang, vió en sus sueños figuras doradas y, por ello, despachó a un mensajero a buscar las enseñanzas del budismo a Occidente. Tres años después, el mensajero trajo a monjes de la India (*Tianzhu*) De Moteng y Zhu Fala. El mensajero regresó a Luoyang con sutras y escrituras cargadas en un caballo blanco. Un año después, el emperador Ming ordenó la construcción del templo del Caballo Blanco. De Moteng, también llamado She Moteng o Zhu She Moteng; Zhu Falan, era un monje del periodo Han Oriental, era un mestizo chino-indio. Ambos en el décimo año del reinado de Yong Ping (67 d. C.) llegaron a China y permanecieron en el Templo del Caballo Blanco en Luoyang donde alabaron las sutras. Francia (*falanxi*) obtuvo su nombre de “monarquía *falanke* occidental”, que no tiene ninguna relación con Zhu Falan. Fang Junshi también opina que la cruz del catolicismo proviene de Arabia (en la dinastía Ming, se conocía a Arabia como *tianfang*). Por tanto, el catolicismo era una rama de la religión Hui (es decir, musulmana, religión *tianfang*, islam).

En realidad, la cruz del catolicismo no tiene ninguna relación con el islam (*tianfang*) (los árabes creían que estaban en el centro de la cruz del mundo). Finalmente, con respecto a la religión protestante (religión de Jesús) posterior a la firma del Tratado de Nanjing (1842) dice que en China la preocupación se extendió rápidamente por todo el país y que quienes atacaban al protestantismo eran “hombres y mujeres ignorantes”. Toda esperanza de mantener el orden social se dejó en manos de los funcionarios, indicó que el cultivo y la educación eran soluciones. Tales puntos de vista claramente concuerdan con el pensamiento confuciano,

que fueron una crítica a la decadencia de la sociedad a finales del periodo Qing, a las dificultades de la población y al caos de religiones.

2. Mirada hacia el mundo exterior: *Tratado ilustrado* de Wei Yuan

La obra de Wei Yuan *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* esencialmente es un registro de libros de otras personas, copiando y citando otros autores sin demasiadas preconcepciones. No obstante, desafortunadamente, Wei Yuan mantiene una posición estrictamente en contra del catolicismo, por lo que casi todos los textos que cita reflejan su rechazo hacia esta religión, como: *Lie Huang Xiao Shi*, *Aomen Ji Lve* y *Zhan bao za ji*, etc. El más ferviente opositor al catolicismo a principios de la dinastía Qing era el Señor Yang, de la aldea She en la provincia de Anhui. El Señor Yang (1597-1669), cuyo nombre era Chang Gong, anteriormente escribió *Ensayo sobre el exorcismo*, donde rechazaba fijar el nuevo calendario según los conocimientos occidentales de astronomía de los misioneros Tang Ruowang y Nan Huairan, entre otros. Wei Yuan copió hasta mil caracteres del *Ensayo sobre el exorcismo*.

Aunque Wei Yuan explicó relativamente en detalle el catolicismo, Fang Junshi tampoco estaba satisfecho con su explicación. Fang Junshi incluyó hasta ocho anotaciones. La primera de ellas es sobre “el nombre dado a cada religión extranjera”, que presenta brevemente las diferentes escuelas del cristianismo, el judaísmo y el islam en cada región del mundo. En la segunda anotación emplea el “mapa de referencia geográfico” para presentar de manera simple las religiones de Corea. En la tercera anotación, emplea *Hechos históricos de Siddharta* para marcar la entrada del catolicismo en China en la época Song del Norte, durante el reinado de Xi Ning, lo que resulta muy interesante. Las anotaciones cuarta, quinta y sexta emplean el texto del maestro Lian Chi *Zhu chuang sui bi - Tian shuo*. El maestro Lian Chi fue un alto monje de finales de la dinastía Ming de la octava generación de los fundadores de la Secta del Budismo Tierra Pura (*jingtu*) y está estrechamente vinculado al movimiento anti-católico a finales de la dinastía Ming. En el décimo año del reinado del emperador Wan Li de la dinastía Ming (1582), los misioneros jesuitas Michele Ruggieri y Mateo Ricci, entre otros, obtuvieron el permiso para empezar oficialmente con la evangelización. El lema de Mateo Ricci era “hacer a un lado al budismo” y “asimilar el confucianismo”. También deseaba complacer a los gobernadores y oficiales y escolares para competir contra el budismo en China. Los monjes budistas naturalmente respondieron con “diente por diente”, mediante las medidas de “asimilar el confucianismo” y “hacer a

un lado el catolicismo”, además de obtener el apoyo de los funcionarios conocedores del budismo e instigarles a ir en contra del catolicismo. La obra del Maestro Lian Chi *Zhu chuang sui bi - Tian shuo* precisamente refleja el movimiento anti-católico característico de finales de la dinastía Ming. *Sobre el cielo* en primer lugar explica el significado de concepto “cielo” (*tian*). El Maestro Lian Chi critica duramente a Matteo Ricci, quien sostenía que los conceptos anteriores a la dinastía Qin de “cielo” (*tian*) y “Dios” (*shangdi*) eran equiparables al concepto católico del Creador. Criticó que ni siquiera comprendía que el concepto de *tian* en China evolucionó a lo largo del tiempo. Tal y como dice Huang Zhen: “el cielo es también el orden, el Dao, la mente, la naturaleza. (Huang, 1984: 11231-11238)” Sati-riza oscuramente al catolicismo sin fundamento académico y sin ninguna evidencia (Fang, 2008: 31). Por otra parte, con respecto a una explicación del catolicismo de que “cuando alguien muere, su alma aún permanece”, el maestro Lian Chi dijo que todo lo que tiene vida no se puede matar, además, no se puede tratar con desprecio todo lo que tiene vida” toma el concepto de la “reencarnación” (*lunhui*) del budismo para atacar y satirizar al catolicismo, determina que el esfuerzo no siempre consigue logros. En tercer lugar, aborda los problemas de las ceremonias del catolicismo. El maestro Lian Chi contestó con “normas establecidas por el soberano”, se podría decir que están completamente opuestas (Fang, 2008: 31-33).

Las anotaciones séptima y octava recogen la obra de Zhang Erqi, *Hao'an Xian hua*. La séptima anotación presenta a Matteo Ricci y las actividades de evangelización tras su muerte, criticando duramente al catolicismo por “tener como misión la difusión de un budismo pagano” que, en comparación, difunde unas enseñanzas “absurdas y peligrosas”. Tras la muerte de Matteo Ricci, entre los jesuitas se mezclaban tanto hombres como mujeres. Además, Fang Junshi expresó mantenerse alerta contra los discursos de Matteo Ricci, apeló a las masas para poder extraer sus ventajas, pero en el pensamiento siempre debían mantener y proteger el pensamiento confuciano, “lo importante, calendario y cálculos, es su ventaja, se puede utilizar; sin embargo, las normas se deben seguir lo nuestro tradicional.” (Fang, 2008: 33). La octava anotación es una crítica al grado de solemnidad de las ceremonias de la iglesia católica, que iba más allá que los rituales celestiales de China: “El catolicismo cada mes por varios días hace una ceremonia a Dios, es demasiado.” (Fang, 2008: 34). Esto fue completamente rechazado por los oficiales y eruditos. Además, el catolicismo enfatiza que “cualquier persona es mi prójimo”, y promulga la igualdad de todos, niega un orden patriarcal, y despertó el resentimiento de los oficiales y académicos, tal y como Chen He comenta. Claramente, con respecto

al problema de la sociedad patriarcal, los oficiales y eruditos de finales del periodo Ming no podían reconciliar esta contradicción con el catolicismo, que se desarrolló hasta principios de la dinastía Qing. Esta contradicción se convirtió en “discordia por el protocolo” y finalmente acabó en la prohibición total del catolicismo en China hasta el siglo XIX, cuando la prohibición fue abolida nuevamente.

3. Estudios de Fang Junshi sobre el catolicismo en China

Fang Junshi también completó y analizó las tesis que aceptó de Wei Yuan y aquellos puntos donde no estaba de acuerdo. Principalmente, eran tres tipos diferentes, el primero estaba relacionado con el tema del ámbito donde se propagó el catolicismo.” (Fang, 2008: 34) En este texto se mencionan las dos palabras “*gansila*” y “*shibanya*”. “*Gansila*”, en *Historia del Periodo Ming y Lùsong Jilüe* también se escribe como “*gansirui*” etc., y es la traducción fonética de Castilla (*kasidiliya*) (Dai, 1984: 114). Castilla fue un reino presente en la Península Ibérica entre los siglos XI y XV. En 1469, se unió con el reino de Aragón. Huang Kechui en *Lü Song Jilüe* escribió: “Lùsong es Castilla. La gente de Castilla” (Wang, 1806).

No es difícil ver que en el texto anterior, “*qiansirui*” (también denominada “*gansirui*”) realmente se refiere a “*shibanniu*”, es decir “*shibanya*” (o España). En el periodo entre las dinastías Ming y Qing, *Lùsong* se refiere a Luzón, o el archipiélago de Filipinas, que estaba gobernado por los españoles. En el periodo Ming-Qing, el catolicismo era la única fe de los españoles, por lo que “construyen iglesias católicas y establecen ciudad; habitan extranjeros”, claramente se refiere a cómo los españoles propagaron el catolicismo en Filipinas.

También está registrada una explicación sobre la imagen de Jesús en las iglesias católicas. Con respecto a la arquitectura de las iglesias católicas, Zhao Yi escribe que “su imagen en los muros parece sobresalir, y parece que se sale de la pared.” Los iconos de Jesús y los telescopios eran una extraña novedad. Con respecto a ellos, Fang Junshi se refirió a la obra *Jiankang Shilu*, donde decía que estos eran templos con relieve, para explicar los iconos de Jesús y opinaba que era realmente un tipo de pintura de la antigua India, con la técnica de *sfumato*, con sombras y la exageración del relieve, lo que otorgaba a las obras un relieve (*aotu*) visto desde lejos y una perspectiva plana si eran vistas desde cerca.

El tercer tipo de obras tratan sobre el conocimiento que los eruditos desde el periodo Ming y Qing tenían sobre el catolicismo: *Réplica sobre el cambio de iglesia católica al palacio de emperatriz celestial* de Li Wei,

Ensayo sobre el catolicismo de Qu Jiasui, *Lectura de "Clásicas Generales"* - tomo de *Oficiales* de Shen Dacheng, *Sobre la iglesia católica* de Wei Zhaoyi tiene bastantes escritos relacionados, sin embargo, *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* de Wei Yuan no los recoge. Por tanto, es necesario presentar las siguientes obras (Fang, 2008: 35).

Li Wei (1687-1738), también llamado Youjie, es de Xuzhou, en Jiangsu. Fue un importante ministro en la corte Qing. La iglesia a la que hace referencia su obra *Réplica sobre el cambio de iglesia católica al palacio de emperatriz celestial* es la Iglesia de la Inmaculada Concepción en Hangzhou, que es la primera iglesia católica en Hangzhou.

En el octavo año del reinado del emperador Yongzheng (1730), en pleno movimiento anticatólico, esta iglesia fue transformada en el palacio de las concubinas del emperador por el entonces gobernador de Zhejiang, Li Wei. En 1864, esta iglesia retornó a la iglesia católica y hoy en día aún permanece así. Es una inscripción, Li Wei principalmente relata firmemente los "cinco errores" y "las intenciones perversas" de la Iglesia católica, además de enfocarse en el inicio de las revueltas a raíz de los problemas con las ceremonias de ofrecer sacrificios a los ancestros.

Qiu Jiasui (1658-1714), también llamado Xiu Rui y con sobrenombre Shi Ting, nació en Shanghang, en Fujian. Su ensayo insiste en la teoría del "origen chino de los conocimientos occidentales", por lo que el budismo proviene del taoísmo y el catolicismo es una vertiente del budismo. También critica que el catolicismo "engaña a todo el mundo", por lo que mantenía una postura de alerta frente al catolicismo (Qiu, 1882, tomo VII).

Shen Dacheng (1700-1771), también llamado Xue Zi, y con el sobrenombre Wo Tian, es oriundo de Huating, en Jiangsu. Fue un historiador durante la dinastía Qing. Shen Dacheng "al estudiar en profundidad los libros clásicos los conocía de principio a fin" y mantenía una actitud hostil contra el catolicismo (Shen, 1985: 10-11).

Los tres autores mencionados - Li Wei, Qiu Jiasui y Shen Dacheng - vivieron en su mayor parte durante los reinados de Shunkang y Yongzheng. Li Wei participó directamente en el movimiento anticatólico y la prohibición del catolicismo durante el reinado de Yongzheng. Aunque los tres eruditos eran críticos radicales del catolicismo, su manera en la que rechazaron al catolicismo era igual que Yang Guangxian, y reflejó simplemente una discusión tertuliana, que buscaba alabar la excelencia de su cultura criticando al catolicismo. Esto conlleva a que en el periodo entre las dinastías Ming y Qing emergiera la teoría del "origen chino de los conocimientos occidentales", alegando que el alma ya era parte del conocimiento en China hace tiempo.

Sin embargo, Zhao Yi sostuvo una perspectiva diferente. Zhao Yi (1727-1814), también llamado Yun Song y con el sobrenombre Ou Bei, fue un historiador y literato de la dinastía Qing. En el duodécimo año del reinado de Qianlong (1658), Zhao Yi y dos amigos llegaron a Beijing para visitar la Iglesia de Xuanwumen. Tenían una gran curiosidad por la música occidental (Zhao, 1982: 36). Gracias a su perspectiva de historiador, Zhao Yi opinaba que Occidente estaba separado por varios océanos y que era poco probable que la civilización occidental fuese influida por China. Zhao Yi recomendó a sus contemporáneos que tuviesen una perspectiva más amplia y que no debían engrandecerse a sí mismos. De este modo, rechazó rotundamente la teoría del “origen chino de los conocimientos occidentales.” En el tomo segundo de *Zhan Bao Za Ji*, Zhao Yi escribe varias páginas sobre el telescopio y los instrumentos musicales de los extranjeros de ultramar y sobre el reloj. También expresó que los conocimientos occidentales provienen de la creatividad de Occidente: “El océano occidental está más allá de cien mil millas, y sus técnicas son mejores. Podemos saber así lo grande que es este mundo, en todas partes hay gente sabía que innova. (Zhao, 1982: 36)” En *Chu Yong Yanjing*, aclama “la sabiduría para crear e inventar cosas, no solo proviene de China (*huaxia*)”. Con respecto a la capacidad de innovación de los occidentales (en la creación tanto científica como artística), Zhao Yi también aprecia altamente los logros y hace hincapié en que la cultura occidental ha obtenido sus propias invenciones, que las civilizaciones de ultramar no provienen de China. En plena época de “Qianlong - Jiaqing”, Zhao Yi tenía una amplia perspectiva y una mente abierta, que amplió el horizonte de otras personas. Se podría decir que fue la primera persona que en la dinastía Qing verdaderamente que abrió los ojos de muchas personas al mundo. No obstante, al abordar la filosofía, Zhao Yi volvió al sentimiento de superioridad de su propia cultura china. En *Sobre la Iglesia Católica*, Zhao Yi registra el tomo treinta y cuatro (《廿二史札记》) donde expresa su opinión de que el confucianismo, el Budismo, la religión musulmana y la católica son las cuatro religiones del mundo entero. Aunque desde la perspectiva de la evangelización, el confucianismo es menos amplio que el catolicismo y budismo (Zhao, 1984: 79)” Aún mantiene el sentimiento de superioridad del confucianismo. Evidentemente, comparado con sus contemporáneos Lin Zexu (1785-1850) y Wei Yuan (1794-1857), que “abrieron los ojos para ver Occidente”, Zhao Yi vivió mucho antes y poseía mucha más perspectiva y tolerancia, por lo que Fang Junshi le describe como “tiene motivo profundo”. Por desgracia, Fang Junshi no apreció la sabiduría, ni las internaciones de Zhao Yi.

Hasta aquí, Fang Junshi finalmente despejó el origen de las cuatro grandes religiones - confucianismo, budismo, taoísmo y el catolicismo - que provenían de un mismo origen. Si bien, el budismo deriva de una transformación del confucianismo, el islam también deriva de un budismo y taoísmo transformado; y el catolicismo deriva a su vez de un islam transformado. El confucianismo, el budismo, el taoísmo y el islam todas son religiones anteriores al catolicismo. Fang Junshi demostró de manera superficial el origen de cada religión, aunque en esencia, aún seguía sosteniendo la teoría del “origen chino de los conocimientos occidentales”. Lamentablemente, esto no se corresponde con los hechos respecto al desarrollo y transmisión de cada una de las religiones principales.

4. Causas que conduce al fracaso inicial del catolicismo

Fang Junshi nació en el el periodo Qing tardío, en Dingyuan, en el seno del renombrado clan de la familia Fang. Gracias a sus estudios y su formación, además de su posición de funcionario, en principio parecería que ha conseguido logros con respecto al problema del catolicismo, pero en realidad, no fue así. Concretamente, se debe a los siguientes tres motivos:

Primero, en aquel periodo, en China había una fuerte prohibición de la religión. Desde el reinado de Yongzheng que prohibió la religión católica, hasta el reinado de Daoguang, pasaron más de 120 años. En este periodo, los emperadores de la dinastía Qing, aún estaban enfrascados en el sueño de “una gran nación imperial celestial” y su pensamiento estaba muy limitado, lo que conllevó a que China perdiese la oportunidad de integrarse en el desarrollo del resto del mundo. Por supuesto, Zhao Yi fue quien cien años atrás rechazaba la teoría del “origen chino del conocimiento occidental” que prevaleció durante los reinados de los emperadores Qianlong y Jiaqing. Sin embargo, Zhao Yi era solo un erudito académico que carecía de suficiente poder e influencia al no ejercer ningún puesto de importancia en la corte imperial. Es decir, carecía de la capacidad para implementar su pensamiento y que el mundo conociese sus teorías. En aquel entonces, los eruditos influidos por el pensamiento y entorno de la corte imperial investigaron los clásicos confucianos a un nivel de abstracción y profundidad que jamás había ocurrido antes en la historia de China. Los clásicos confucianos eran conceptos en todo el imperio chino (*tianxia*) y lo que distinguía la civilización china. Las tradiciones y conceptos confucianos se aferraron mucho antes al pensamiento de la sociedad, lo que conllevó a un fuerte sentimiento de superioridad. Por este motivo, hubo un reaccionismo y sentimiento de alerta hacia el pensamiento occidental. Las palabras de

Yang Guangxian son muy representativas: “el catolicismo no permite rendir culto ni al soberano ni a los antepasados, es una destrucción verdadera de la enseñanza tradicional de nosotros, los chinos.” (Wei, 1995: 826), que expresan la gran preocupación de que el catolicismo destruyese la cultura y fe milenaria de China. En realidad, hasta el final de la dinastía Qing, prevaleció fuertemente la teoría de “el origen chino de los conocimientos occidentales”, y persistió la teoría del sinocentrismo. Por ejemplo, Guo Songdao, que fue enviado a Inglaterra y ejercía también de embajador en Francia dijo: “El confucianismo tiene el apoyo del Cielo, es la enseñanza original.” (Xiong, 2014). Cuando viajó al extranjero, Huang Zunxian, un famoso personaje del periodo moderno que tenía una mente más abierta dijo: “Observo que los estudios occidentales tienen cierta similitud con la enseñanza de Mozi” (Wang, 1994: 112-114). En cambio, en los primeros años de la China moderna, el representante del estudio del catolicismo en China, Liang Ting en *Sobre las dificultades de la entrada del cristianismo en China* alega contundentemente que “aquella enseñanza será asimilada por la religión de Dios” (Yan, 2018: 29), aunque la esencia del cristianismo fue digerida por el tradicional confucianismo chino, se convirtió en una parte de la cultura china. No hace falta mencionar a otros académicos de menor renombre, como aquellos de la línea de pensamiento de Fang Junshi.

En segundo lugar, está todo lo relacionado con las acciones llevadas a cabo por la Iglesia católica en China. Fang Junshi nació en el décimo año de Daoguang (1830) y murió en el decimoquinto año del emperador Guangxu (1889). En estos sesenta años fue cuando el pueblo chino estaba en su peor momento, sumido en la pobreza. Sin embargo, también fue la época anterior a los grandes cambios que vendrían a raíz de los movimientos sociales subyacentes. Cuando se revocó la prohibición de la religión, los misioneros de cada país buscaron protección en virtud de los tratados desiguales que habían firmado China, teniendo los buques de guerra cubriéndoles las espaldas. Gracias a sus intenciones políticas, económicas y militares ocultas, llegaron en multitudes y constituyeron un movimiento evangelizador de gran escala. Una parte de los misioneros ignoraron el aviso de las autoridades Qing que solo permitía a los extranjeros construir iglesias y officiar la misa en los cinco puertos comerciales, y a no evangelizar más allá de estas fronteras dentro del territorio de China. Así, construyeron iglesias en lugares remotos, que frecuentemente causaron conflictos entre los conversos. Al mismo tiempo, algunos misioneros violaban el derecho chino con total libertad, demoliendo por la fuerza templos y salas de gremios, ocupando viviendas de civiles, incluso organizando ejércitos entre los conversos, arrasando pueblos y engañando y presionando a la gente. La mayoría te-

nía la intención de emplear el cristianismo para conquistar China. En este contexto, los caballeros feudales naturalmente se preocupaban de que los misioneros desencadenasen “grandes cambios en la mente de las personas”, por ello rechazaron el cristianismo como una religión sectaria, para proteger el sistema feudal, algo dentro de lo razonable. Los misioneros iniciaron la adoctrinación, albergando intenciones de cambiar las costumbres de China, oponiéndose a la veneración de los ancestros, los sacrificios al cielo; difamando el budismo y el taoísmo; y tomando acciones que forzosamente se entrometían en las viejas costumbres del pueblo de recibir a los dioses, los festivales folclóricos, entre otros, lo que frecuentemente generaba conflictos con los conversos. Los oficiales de la corte Qing tampoco se atrevían a ofender a los extranjeros (Wang, 1984: 40). Además, una parte de los misioneros extranjeros acudían a la brujería para confundir a las personas, sacaban los ojos de personas para hacer remedios, tal tipo de acciones. En *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* de Wei Yuan se encuentran relatos de este tipo (Wei, 1995: 240).

Este tipo de acciones de los misioneros, indudablemente enfurecieron al pueblo. En el momento más crítico cuando los grandes poderes occidentales ocuparon China, todas las actividades ilegales que realizaron los misioneros extranjeros inevitablemente incitaron tanto los oficiales como el pueblo a estar intranquilos y a albergar rencor contra los misioneros y extranjeros.

Todos participaron activamente en las revueltas contra los extranjeros, que finalmente desembocaron la emergencia del eslogan de “apoyar al gobierno Qing y erradicar a los extranjeros” de la Rebelión de los Boxers. El gran imperio Qing al final quedó atrapado en problemas internos y externos y estaba en proceso de fragmentarse.

Por último, se encuentra la influencia del desarrollo de las religiones de aquella época. En aquel periodo, había numerosas escuelas del cristianismo, cada grupo religioso también tuvo grandes cambios. Por ejemplo, el cristianismo abarcaba el catolicismo, el protestantismo y el cristianismo ortodoxo; dentro del islam estaban las dos ramas chií y suní; en la India, el budismo y el brahmanismo; en Irán, el zoroastrismo; y también estaba el judaísmo, etc. Con los límites impuestos por las condiciones, Fang Junshi no podía saber claramente la relación entre estas religiones, por lo que la conclusión de su investigación no fue muy precisa. Sin embargo, tomando como ejemplo las citas que Fang Junshi empleó del Maestro Lianchi, Zhao Yi y Wei Yuan, entre otros, Fang tenía una perspectiva relativamente más amplia, e intentó contestar a las preguntas sobre la doctrina del catolicismo, sus orígenes y sus peligros. Sin embargo, estaba limitado por el pensa-

miento de la época y además, falleció a una temprana edad, por lo que no consiguió alcanzar un mayor éxito.

5. Conclusión

El *Ensayo sobre el cristianismo* de Fang Junshi continúa con el legado del *Tratado ilustrado sobre los reinos marítimos* de Wei Yuan y su fundamento teórico del “origen chino del conocimiento occidental”. Fang se esforzó por analizar y distinguir el origen y la relación entre el confucianismo, el budismo, el taoísmo, el islam y el catolicismo, ya que todas las primeras fueron religiones anteriores al catolicismo. Sin embargo, a la hora de demostrarlo realizó un análisis forzado y sus conclusiones no fueron tan correctas. Toda la obra de Fang Junshi cita a los tres tomos del *Ensayo sobre el cielo* del maestro Lian Chi, como guía para comprender el movimiento anticatólico a finales de la dinastía Ming. Fang Junshi, también analizó las obras y ensayos de Li Wei, Qiu Jiasui, Shen Dacheng y Zhao Yi, reflejando la actitud de los oficiales y eruditos de finales de la dinastía Qing con respecto al catolicismo. Además, siguió ciegamente defendiendo la teoría del sinocentrismo. La emergencia de este fenómeno también tiene relación con la prohibición del catolicismo por más de un siglo en la dinastía Qing, con las actividades emprendidas por los misioneros tras la entrada del catolicismo a China y con el desarrollo de las religiones de aquella época.

BIBLIOGRAFÍA

- Ban, Gu 班固. 1962. 汉书 *Libro de Han*, trad. Shigu Yan 颜师古. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Dai, Yixuan 戴裔焯. 〈明史·佛朗机传〉笺证 *História de la dinastía Ming - Fo lang ji chuan*. Beijing: Editorial de Ciencias Sociales de China.
- Fang, Junshi 方浚师. 2008. 蕉轩随录续录 *Jiaoxuan Suilu Xulu*. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Huang, Zhen 黄贞. 1984. Qingyan Zhuang qi xian shengpi tianzhujiao shu 请颜壮其先生辟天主教书, en 破邪集·卷三 *Poxie ji*, tomo III. Beijing: Editorial de Beijing.
- Li, Wei 李卫. 改天主堂为天后宫碑记 Estela modificada de la Iglesia Católica al palacio de concubinas imperial, en 皇朝经世文编 *Colecciones de textos imperiales*, tomo 36. Edición publicada a finales del periodo Qing.

- Qiu Jiasui 丘嘉穗. 1882. 东山草堂文集 *Colecciones de textos de Dongshan Caotang*, tomo VII. Edición publicada a finales del periodo Qing.
- Shen Dacheng 沈大成. 1985. 学福斋杂著 *Xue Fu Zhai Za Zhu*. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Sheng, Dongling 盛冬铃. 1995. 历代史料笔记丛刊——清代史料笔记 *Colección de anotaciones sobre archivos históricos - Anotaciones sobre materiales históricos de la dinastía Qing*. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Shen, Que 沈懋. 1984. 南宫署牍 *Nan Gong Zhu Ban*, en 破邪集·卷一 *Poxie ji*, tomo I. Beijing: Editorial de Beijing.
- Wang, Dahai 王大海. 1806. 附刻黄毅轩先生〈吕宋纪略〉 *Registros escogidos de Lüson*.
- Wang Minglun 王明伦. 1984. 反洋教书文揭帖选 *Wenge Tiexuan*, tomo 76. Jinan: Editorial Jilu.
- Wang Shenzhi 王慎之, WANG Zijin 王子今. 1994. 清代海外竹枝词 *Qingdai Haiwai Zhuzhi Ci*. Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.
- Wei, Yuan 魏源. 1995. 海国图志 *Illustrated Treatise on the Maritime Kingdoms*. 1995, Changsha: Editorial Yuelu.
- Xiong Yuezhi 熊月之. 2014. 郭嵩焘卷 *Guo Song Dao Juan*. Beijing: Editorial de la Universidad del Pueblo de China.
- Yan Xiyu 严锡禹. 2018. “Liang Tingnan y su ‘Ensayo sobre la dificultad de entrada en China para Jesucristo’”, en 天风 *Viento Celestial*, tomo IX.
- Zhao Yi 赵翼. 1984. 廿二史札记 *Nian Er Shi Zha Ji*, revisado por Wang Shumin 王树民. Beijing: Editorial Zhonghua.
- Zhao Yiyi 赵翼撰, Li Jiemin 李解民. 1982. 檐曝杂记 *Zhan Bao Za Ji*. Beijing: Editorial Zhonghua.